26/05/2016

**Discovering Spanish Voices Abroad in a Digital World**

**Expectativas y Realidad: La inmigración económica española**

**AIMS**

This documentary will serve as a guide for future immigrants, to help them prepare for life changing migratory decisions and it will also serve as an informative documentary on the economic crisis in Spain and looking at one of its consequences: migration. The target audience is anyone from Spain looking to move to the UK in search of better opportunities. This documentary will use some recorded fragments of interviews, done as part of the OpenLives project[[1]](#footnote-1), about people’s personal journeys of migrating from Spain to the UK. It will explore difficulties that some of the protagonists encountered upon their arrival in the UK. This documentary will serve as an informative and educational piece by equally analysing what motivated these Spanish migrants to make their decisions and why they chose the UK as their destination. My aim, as the producer of the documentary is to defy common misconceptions of migration to the UK by sharing real experiences and by exposing both its positive and negative aspects. The documentary will use a mixture of the ‘expository’ and ‘performative’ mode coined by Bill Nichols by using a voice-over narration. The documentary sets out to demonstrate the idiosyncrasies of personal experience aiding understanding of the general processes at work in society[[2]](#footnote-2). My final objective is to contribute additional material to the network of information already available on this topic; which are used and valued by migrants[[3]](#footnote-3).

**DESCRIPCIÓN**

El documental “Expectativas vs. Realidad: La inmigración económica española”, en resumen, presenta un análisis de la inmigración a Inglaterra causada por la crisis económica española investigando y reflexionando sobre las expectativas y realidades del resultado de esas decisiones. El documental usa entrevistas hechas como parte del proyecto OpenLIVES en HUMBOX y está divido en tres partes. La primera parte introduce el tema de la crisis económica española y la precariedad que ha invadido la Península Ibérica hace casi 10 años. La segunda parte demuestra las expectativas y percepciones que han conducido a los inmigrantes a trasladarse a Inglaterra comparándolas con las realidades. El documental intenta dar voz a personas que se han encontrado con la obligación de inmigrar a otro país en busca de mejores perspectivas y compartir sus experiencias para que se pueda reflexionar sobre el asunto. La última sección concluye el documental y examina los planes futuros de algunos entrevistados.

**EL DOCUMENTAL – GUION**

SECCIÓN 1: Introducción; motivos de inmigración

***Narrador:*** Expectativas y Realidad: La inmigración económica española. Un documental de Lucie Coudret, estudiante de español de la Universidad de Leeds, Inglaterra.

***Javier:*** “Mis colegas de trabajo están en paro prácticamente, eh no hacen nada. Y sí ya se empezaba a ver también, principios de 2008, 2009 ya, que mucha gente empieza a quedarse en el paro”

***Lara:*** “Bueno, muy mal todo, muy mal, y uno de los que se ha quedado sin trabajo tiene el bebé… Está todo súper mal.”

***Pedro:*** “¡Mucho fraude! ¡Ah! Mucho fraude… no…”

***Narrador:*** Estos son fragmentos de entrevistas de españoles describiendo la crisis económica en España en años recientes. Desde 2008, la Península Ibérica ha sido devastada por una crisis económica que dura hasta el día de hoy. Según el Instituto Nacional de Estadística en España, la tasa de paro en 2015 aún se situaba por encima del 20%[[4]](#footnote-4). Mientras, en Inglaterra, la tasa de desempleo durante estos años se situó alrededor del 5%[[5]](#footnote-5). Aunque el paro en España se ha ido reduciendo en los últimos años, la situación económica todavía no se ha recuperado. Los problemas de índole económica como el fraude, la corrupción, trabajos mal remunerados o inseguros siguen siendo factores de preocupación para los españoles.

Una consecuencia notable de la crisis es la inmigración a otros países. La gente necesita dejar atrás la incertidumbre laboral y buscar nuevos horizontes de trabajo en otros países, encontrar trabajos dignos.

***Jessica:*** “¿Tienes muchos amigos que también vinieron a Inglaterra, a trabajar en otras partes?”

***Lara:*** “Sé mucha gente que ha venido…uf, mucha…es que, yo, cuando vine, sí que había españoles, pero es que en el último año, es que ha habido una plaga, es que se oye más español que inglés en esta ciudad”

***Narrador:*** Como explica Lara,España se ha convertido en un país emisor de inmigrantes y ese movimiento representa una ola migratoria significativa en la historia de España, la segunda en tiempos recientes, después de la ola migratoria durante el franquismo. La población española residente en el extranjero aumentó un 6,6% durante el año de 2013[[6]](#footnote-6). Entre algo más de 2 millones de españoles que emigraron, según unas estadísticas de 2014, casi 700 mil han inmigrado a Europa[[7]](#footnote-7). Y según las mismas estadísticas, alrededor de 80.000 de esos españoles se mudaron al Reino Unido.

Sabemos ya que un factor ‘push’, un factor que empuja a la inmigración era la precariedad en España. Esto queda claro al escuchar a algunos entrevistados, y Javier en particular, quien sufrió la pérdida de su puesto de empleo.

***Javier:*** “[…] a partir de ahí, ya decidí, mi trabajo iba cada vez… iba cayendo, iba cayendo, yo empezaba a ver que, bueno, esto va para largo, así que en 2011 decidí moverme aquí.”

***Narrador:*** Claramente, mucha gente se ha visto obligada a emigrar en busca de trabajo por culpa de la crisis.

Ahora, me gustaría analizar otros motivos, particularmente los factores ‘pull’, aquellos que atraen al inmigrante a un determinado lugar.

***Javier:*** “Entonces, bueno, pues normalmente si te quieres ir a trabajar a cualquier sitio del mundo necesitas el inglés. Y ¿dónde vas a aprender inglés? Pues en Inglaterra.”

***Lara:*** “[…] y aprender el inglés y no sabía mucho de Inglaterra y me apetecía también ver. Es una cultura muy diferente, muy diferente, y me apetecía verlo […].

***Phoebe:*** “Pero tu objetivo de venir aquí era de...”

***Paula:*** “Aprender inglés.”

***Phoebe:*** “Aprender y practicar y...”

***Paula:*** “Aprender inglés. Mi verdad... la verdad es que me hubiera gustado más... haber podido acceder a clases y cosas así pero, claro, no con esos precios, y paz.”

***Narrador:*** Parece incuestionable que uno de los grandes atractivos que tiene Inglaterra para los españoles es el idioma. El inglés es reconocido como una lengua universal. Se está haciendo indispensable, sobre todo en ciertos sectores de un mercado laboral cada vez más competitivo y globalizado. Por esta razón, muchos inmigrantes están dando una gran importancia al aprendizaje de esta lengua. Evidentemente Inglaterra es el país anglófono más cercano geográficamente a España y posee fama de ser una tierra de oportunidades.

***Darren:*** “¿Y tenías ideas de Inglaterra antes de irte?”

***Rocio:*** “Sí, sí, sí. Inglaterra era como “la meca”…”

***Lara:*** “Creo que, cuando aprendemos inglés en el colegio, todo es las fotitos de Londres, y no sé qué, y todo es así, plan inglés de aquí. Y está cerca.”

***Narrador:*** Al contrario que España, que no ofrece muchas salidas ni perspectivas laborales, el Reino Unido se ha convertido en un destino atractivo para los inmigrantes por su idioma, y su baja tasa de desempleo. En el imaginario del emigrante Inglaterra aparece como un paraíso laboral.

Estas percepciones que actúan como factor ‘pull’, factor de atracción, se refuerzan claramente en un escenario de interconectividad social. Las relaciones de amistad y familiares pueden reforzar el interés por el país de destino, sobre todo cuando ya hay conocidos viviendo allí. Y la mayoría de los entrevistados han hablado sobre conocidos que ya habían emigrado al extranjero. Esta observación coincide con los estudios de Haug, quien ha investigado sobre las conexiones sociales y la información como facilitadores de la emigración[[8]](#footnote-8). Curiosamente, la presencia de parientes y amigos parece reforzar esas percepciones positivas aunque, en ciertos casos, las experiencias positivas de conocidos no siempre son un indicador fiable. En algunas ocasiones, se aplica un oído selectivo y lo que se escucha moldea las expectativas que influyen en su decisión de emigrar. Por ejemplo, ¿la experiencia de una persona en busca de trabajo como profesor en Inglaterra será aplicable a quienes buscan trabajo en el sector del Marketing? Seguramente no.

SECCIÓN 2: Expectativas y la realidad

***Narrador:*** En España, se tiende a aprender inglés desde la enseñanza primaria. Asimismo, hay mucha demanda para aprender inglés o mejorar su nivel que se ha adquirido en el instituto. El país ha sido testigo de un gran incremento en el número de nuevas academias de idiomas, donde también se adquieren contenidos culturales atractivos. En algunos casos los estudiantes adultos se plantean la posibilidad de vivir en un país anglófono. De esta forma, las academias contribuyen a desarrollar imágenes positivas sobre el país receptor.

¿Hasta qué punto las expectativas previas de los entrevistados se corresponden más adelante con la realidad?

***Paula:*** “Porque la gente dice muchas cosa pero claro... no siempre son… lo que uno se imagina. Pues sí que da saber lo que realmente se cuece allí.”

***Narrador:*** Esta claro que la decepción es algo que afecta a muchos inmigrantes sin embargo en muchos casos el espíritu aventurero y la necesidad laboral se mezclan. Esto puede hacer que en cierto modo esa decepción no sea tan palpable. Los distintos factores y causas de la emigración se entrelazan. Y la razón principal a veces se olvida.

***Lara:*** “[…] yo siempre he ido un poco de aventura, creo. Igual que me vine aquí sin hablar inglés, sin trabajo, sin casa. Soy así, a veces, voy un poco a lo loco[…]”

***Paula:*** “[…] Luego... hice una pequeña aventura a Inglaterra, a Londres […] Yo he decidido de irme. Creo que ya, ya se me ha terminado la aventura inglesa por ahora, por lo menos, voy a intentar en España.”

***Narrador:*** Las dos mujeres utilizan el término ‘aventura’ para describir su experiencia y emociones, sin mencionar el motivo principal de su inmigración.

Otro problema importante es la dificultad de integrarse con los ingleses, lo cual, a su vez les impide practicar y desarrollar sus destrezas lingüísticas en inglés.

***Lydia:*** “Entonces, ¿conoces muchos ingleses, como amigos o…? “

***Pedro:*** “No como amigos….he conocido ingleses y he tenido trato con ellos sobre todo en el equipo de futbol, en el equipo de futbol eran todos ingleses…menos otro español…y otro que había, pero se fue […]”

***Lara:*** “[…] encuentro muy difícil hacer amigos ingleses, muy difícil. Me ha dado cuenta, porque todos sois muy ‘polite’ y entonces… yo soy muy tímida y muy cerrada también, pero es que si comparo con los ingleses soy súper abierta y, y todas esas… tópicos españoles que se dicen […]Luego con mi compañera de piso empecé a salir con sus amigos, por eso también, como que, en seguida me hago ilusiones y, y sí que me ha dado cuenta de que con la mayoría sois tan ‘polites’ que yo creo que tengo ya una relación de amistad pero, en realidad no, es muy difícil de… yo encuentro que es muy difícil entrar, en tener una amistad de verdad.

***Katie:*** “¿Y conoces a muchos ingleses también o…?”

***Javier Z:*** “Pues…no, no muchos ingleses. Los tres primeros meses que estuve aquí en la casa esta que alquilé, pues prácticamente no se veía mucho, y… bueno, en fin, luego cuando me mudé de casa, ya empecé un poquito así más con el tema de la academia, pues a quedar con…pero bueno quedaba con españoles […] personal, ¿eh? Personal, la sensación que me da, es que los ingleses son, no sé, es muy difícil contactar con ellos. […] Aquí cuando tú sales, vale, los cinco primeros minutos que tú tienes contacto con un inglés son muy bonitos “¿Ah que tal? ¡Qué bien! ¿Cómo estás? ¡Ah España, me gusta España!..tal, tal”, pero cuando pasan cinco minutos, parece que…bueno… “tú sigues tu camino, yo lo mío”.”

***Rocio:*** “Pues yo inglesas no tenía muchas amistades, es que yo trabajaba mucho y tampoco… pero españolas sí, sí conservo todavía amistades, inglesas pues alguna […]”

***Narrador:*** A todas estas personas, resultó complicado hacer amistades con nativos. El problema de la integración surge por causas variadas siendo la más prevalente: las barreras lingüísticas.

***Lara:*** “Todos decían “No. No hablas inglés”, y nadie me daba la oportunidad de aprender inglés, porque yo decía “si aunque sea me dejas estar aquí unas horas, podré aprender inglés y seré apta para el trabajo”, pero nadie me dejaba.”

***Javier:*** “Y…bueno…y buscar trabajo…de lo que sea, porque mi tipo de trabajo es un trabajo cualificado y necesitas un nivel de inglés muy grande, así que…bueno, no encontré trabajo…trabajé a tiempo partido de camarero… ‘part-time’, pero no encontré así nada interesante.”

***Lazara:*** “O sea, tuviste dificultades en encontrar trabajo pero ¿qué más?”

***Lara:*** “Yo creo que lo del trabajo fue lo peor, pero por el idioma.”

***Narrador:*** Las barreras lingüísticas no solo se extienden a las amistades, sino también en el mundo laboral. Esto obstaculiza más si cabe la integración. Específicamente, en el trabajo, el rechazo por razones lingüísticas puede ser muy desmoralizante.

***Lara:*** “[…] y fue horrible […], estaba sola, sola, no hablaba inglés, no podía hablar con nadie, y me sentía muy sola.”

***Javier:*** “Bueno, eso es así… me di cuenta de que es muy difícil trabajar de lo mío aquí… bueno, prácticamente… yo creo que ningún español está trabajando aquí de lo que nosotros hacemos […]Para junio… mayo de 2012 encontré un trabajo, que estoy trabajando todavía, pero me lo dejo esta semana, ¡por fin! Que es en… limpiando un colegio en Heywood, *‘Gateways School’* […]”

***Narrador:*** Lara, con su nivel bajo de inglés experimentó mucha soledad y encontró muchos obstáculos en su búsqueda de trabajo. Javier, por su parte, se sentía muy decepcionado por no poder trabajar en algo para lo que estaba cualificado por sus estudios y su experiencia laboral. Desafortunadamente, con su nivel de inglés, solo pudo encontrar trabajo como camarero o limpiador. Y Javier no es el único en esta situación; muchos jóvenes cualificados con carreras, masters, experiencia laboral, etc. han emigrado para encontrar trabajo en su campo y han chocado también con las barreras lingüísticas.

Sin embargo, no solo hay experiencias negativas. La de Javier, a pesar de todo, no fue tan mala. Y además, tiene como plan el quedarse en Inglaterra. De momento no tiene planes de volver a su país natal.

***Javier:*** “¡Uf! Pues ahora mismo, si te digo la verdad, no. No volvería. No volvería porque, aparte de que no creo que España se recupere económicamente en ocho o diez años, a mí me da esa sensación personal. No sé, en España, las posibilidades de mejorar en tu trabajo son difíciles, los salarios son bajos, yo he tenido suerte de tener un buen salario estos años pero bueno, pero bueno, ha sido algo especial… Yo creo que en los próximos años, aunque nos recuperemos de la crisis… va ser complicado para que lleguemos otra vez a esos salarios. No, no creo que… Si pudiera elegir, no volvería… A ver, no volvería… Estando viviendo en Inglaterra, o en cualquier país donde yo consiga establecerme, puedes volver a España en cualquier momento: en avión, en dos horas, te pones en España. O sea, que en ese sentido, no tengo ningún problema, yo no volvería. […] Eh, sí estoy muy contento, ya es una experiencia muy positiva, y bueno si conoces a gente inglesa, te llevas bien, y haces amigos, pues yo creo que es un sitio estupendo para conocer sitios, lugares, Yorkshire, los alrededores, muy bonito, muy bonito…”

SECCIÓN 3: Conclusión

***Narrador:*** Inglaterra, para la mayoría de los inmigrantes no es el destino final, solo ha servido como intermedio para ganar y ahorrar dinero, mejorar sus destrezas lingüísticas y para desarrollar su experiencia laboral.

***Pedro:*** “Mi objetivo de aprender inglés ya se, ya está cumplido…toda las cosas que hecho…Yo creo que es momento de moverse...”

***Narrador:*** Pedro, que ahora ha cumplido su objetivo, tiene planes de trasladarse a otro país, pero no de volver a España. Por su parte, los otros quisieran volver a su tierra natal, siempre y cuando la situación económica mejore y le permita encontrar en su país un empleo en su campo.

***Lara:*** “Ya… tan claro como tenía que me iba a venir aquí a vivir, tengo claro que yo voy a volver. Muy claro, pero, pero yo también sé que yo vine a vivir aquí por tener una experiencia y por vivir una aventura y ahora mismo yo me considero un inmigrante. Y no puedo volver, y cambia la cosa, cambia mucho, porque yo estaba aquí porque quería, ahora estoy aquí porque quiero pero porque al mismo tiempo tampoco puedo volver […]Es que es muy difícil, quiero volver pero yo estoy muy bien aquí. Pero yo creo que si ahora me dicen “Tienes un trabajo allí”, me costaría eh. No sé qué haría. Creo que volvería ahora.”

***Narrador:*** La situación económica en España va mejorando[[9]](#footnote-9), pero muy lentamente. Los niveles de prosperidad de años anteriores siguen siendo, por desgracia un horizonte lejano.

En este documental ‘Expectativas y Realidad’ he analizado algunos ejemplos que nos ayudan a entender cómo se toma la decisión de emigrar. Espero que este documental haya sido de utilidad para aquellos que se planteen la posibilidad de emigrar. Pero hay que enfatizar que cada persona tendrá su propia experiencia, con sus propias decepciones y sus propios éxitos. Lo importante es recordar que “El inmigrante mira hacia el futuro, dispuesto a aprovechar las oportunidades a su alcance.”[[10]](#footnote-10)

**ENTREVISTAS:**

ABREU, J., MORGAN, L. y J. RICHARDSON. 2013. *Entrevista con Lara Gallego.* 26 enero. Inglaterra.

COUDRET, L. y L. WASZEK. 2016 *Entrevista con Pedro.* 4 febrero. Inglaterra.

DI MARO, S., GIORDANA, B. y P. RIGG. 2016. *Entrevista con Paula*. 4 febrero. Inglaterra.

GREENWAY, J., LILLYWHITE, K. y A. STEEL. 2013. *Entrevista con Javier Zaragoza.* 23 enero. Inglaterra.

PAFFEY, D. 2008. *Entrevista con Rocio Lopez*. 25 junio. España.

PAFFEY, D. 2008. *Entrevista con Jay G.* 4 junio. Inglaterra.

**(Estas entrevistas forman parte del *OpenLIVES Project: An Open Collection of research data and teaching materials relating to Spanish migrant stories. JISC.)***

**BIBLIOGRAFIA:**

ALLENDE, I. 2003. *Mi país inventado*. Plaza & Janes Editores.

Datos Macro. 2016. *Desempleo de Gran Bretaña (UK).* [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.datosmacro.com/paro/uk>

GARCÍA. J. 2015. *El paro, la corrupción y los problemas económicos preocupan a España.* [en línea]. [Consulta 11.04.2016]. Disponible en: <http://www.elmundo.es/espana/2015/08/05/55c1f4b122601de45d8b457c.html>

HAUG, S. 2008. Migration Networks and Migration Decision-Making. *Journal of Ethnic and Migration Studies* [en línea]. **34**(4). [Consulta 16.04.2016]. pp.585-605. Disponible en: <http://www.tandfonline.com/loi/cjms20>

Instituto Nacional de Estadísticas. 2014. *Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero*. [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.ine.es/prensa/np833.pdf>

Instituto Nacional de Estadísticas. 2015. *Encuesta de Población Activa (EPA).* [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.ine.es/prensa/epa_tabla.htm>

NICHOLS, B. 2001. *Introduction to Documentary*. Indiana:Indiana University Press. [en línea]. [Consulta 11.04.2016]. Disponible en: <http://www.quintadimensao.net/loop/data/air/UE/Bill%20Nichols%20-%20%20Introduction%20to%20documentary.pdf>

[Sin autor]. 2016. *2016: el mejor año para la economía española… ¿o no?.* [en línea]. [Consulta 23.04.2016]. Disponible en: <http://www.libremercado.com/2016-01-18/2016-el-mejor-ano-para-la-economia-espanola-o-no-1276565745/>

1. Las entrevistas forman parte del OpenLIVES Project: ‘*An Open Collection of research data and teaching materials relating to Spanish migrant stories. JISC.’* [↑](#footnote-ref-1)
2. NICHOLS, B. 2001. *Introduction to Documentary*. Indiana:Indiana University Press. [en línea]. [Consulta 11.04.2016]. Disponible en: <http://www.quintadimensao.net/loop/data/air/UE/Bill%20Nichols%20-%20%20Introduction%20to%20documentary.pdf> [↑](#footnote-ref-2)
3. HAUG, S. 2008. Migration Networks and Migration Decision-Making. *Journal of Ethnic and Migration Studies* [en línea]. 34(4). [Consulta 16.04.2016]. pp.585-605. Disponible en: <http://www.tandfonline.com/loi/cjms20> [↑](#footnote-ref-3)
4. Instituto Nacional de Estadísticas. 2015. *Encuesta de Población Activa (EPA).* [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.ine.es/prensa/epa_tabla.htm> [↑](#footnote-ref-4)
5. Datos Macro. 2016. *Desempleo de Gran Bretaña (UK).* [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.datosmacro.com/paro/uk> [↑](#footnote-ref-5)
6. Instituto Nacional de Estadísticas. 2014. *Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero*. [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.ine.es/prensa/np833.pdf> [↑](#footnote-ref-6)
7. Instituto Nacional de Estadísticas. 2014. *Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero*. [en línea]. [Consulta 16.04.2016]. Disponible en: <http://www.ine.es/prensa/np833.pdf> [↑](#footnote-ref-7)
8. HAUG, S. 2008. Migration Networks and Migration Decision-Making. *Journal of Ethnic and Migration Studies* [en línea]. **34**(4). [Consulta 16.04.2016]. pp.585-605. Disponible en: <http://www.tandfonline.com/loi/cjms20> [↑](#footnote-ref-8)
9. [Sin autor]. 2016. *2016: el mejor año para la economía española… ¿o no?.* [en línea]. [Consulta 23.04.2016]. Disponible en: <http://www.libremercado.com/2016-01-18/2016-el-mejor-ano-para-la-economia-espanola-o-no-1276565745/> [↑](#footnote-ref-9)
10. ALLENDE, I. 2003. *Mi país inventado.* Plaza & Janes Editores. [↑](#footnote-ref-10)